EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • DECEMBER 9, 1970 VOLUME 4, NUMBER 48 15 CENTS

Six Co. backs boycott

# Richmond busing case argued; sit-in lingers

Sit-in students at Alamo Elementary School spend their time in the school workshop reading, playing games and watching old movies. (Photo courtesy SF Examiner)

The Alamo Elementary School busing boycott went into its tenth day yesterday as twenty-one students assigned to other schools continued their sit-in. Of the twenty-one, fifteen are Orientals.

Twelve schools are involved in the San Francisco Unified School District's Richmond Complex integration plan. The plan calls for students to be bused to achieve a better racial balance. Alamo students were assigned to Geary and Anza elementary schools. Alamo has 750 students. About a third are Asians.

Meanwhile, the Chinese Six Companies last week endorsed the two-week old sit-in at Alamo.

Ernest Wong, a president of the Six Companies, promised legal and financial aid to parents who organized the sit-in policy against city busing policy after the Wakefield anti-busing bill became law.

Arguments on the law, which forbids busing school children without parental approval were heard last week.

### MEANING

Jerome B. Falk, special counsel to the San Francisco school board, told the State Supreme Court that when the Legislature forbade compulsory school busing last year, "the majority of the Legislature did not intend to compel school boards to assign every pupil to the school nearest his home.

"If that's what the act means, it would mean that a student has the right to be assigned to a school to which he can walk.

"It would mean that every parent has the right to compel the school board to provide him with a school to which he can walk. And if there is no school, they'll have to build one."

Instead of accepting this absurd idea, Falk argued the Court to accept the School Board's view — that the bill simply forbids compulsory "transportation" of pupils, but not compulsory "assignment" of them to schools out of their immediate neighborhood.

If the law is taken to mean that assignment of pupils out of their neighborhoods is forbidden, "it ties the hands of the school boards and makes it impossible for them to discharge their obligations to provide equal educational opportunity," Falk said.

He said that he and School Board counsel Irving Breyer have advised the School Board not to file truancy prosecutions against parents who keep their children out of Richmond schools as a protest — at least until the Court decides the case.

### PROTAGONISTS

Portraying the roles of real antagonists to the School Board are those who oppose the Richmond Complex. Six parents in the Park South Complex were represented by attorneys Vivian and Willis Hannawalt and Quentin Kopp, and attorney Ngai Ho Hong represented Mothers Support Neighborhood Schools.

Willis Hannawalt argues that the Wakefield Act covers a variety of situations in which school districts require busing.

"One is to require busing for necessity," he said. "If a school burns down, the district would have to send students elsewhere. The second is where the school district decides it must send children to another school for administrative convenience. And the third is where the district might have a duty to achieve integration through busing."

Hannawalt puts the Richmond Complex busing in the category of "administrative convenience" because, he said, "The Complex does not improve racial balance or achieve integration. The District is saying it has complete power, which is shocking."

As for the District's argument that it does not require students to

(Continued on Page 4)

# New policy threatens Bay Chinatown renewal

OAKLAND—National changes in urban renewal policy may threaten the $7.3 million Oakland Chinatown project, James Price, area director of the U.S. Department of Housing and Urban Development, said last week.

The impact upon another $17.1 million sought by the Oakland Redevelopment Agency for completion of Oak Center renewal is not yet known.

Price said new rules announced in Washington, D.C., by HUD Secretary George Romney particularly may affect San Francisco's bid for another $60 million to complete a renewal project in its Western Addition.

Romney said HUD will now limit additional aid for current renewal projects. He explained the new policy was designed to break the stranglehold of a few big cities on limited federal urban aid to allow additional cities, big and small, to begin renewal projects.

Cities will not generally receive additional aid to expand renewal projects under construction, Romney announced at a news conference, "but they will be able to complete what has been approved."

Romney said the demand for supplemental renewal aid for current programs is so great it "threatens to stifle the program completely." HUD has $1 billion a year to meet a $4 billion a year backlog in renewal demand, Romney said.

"We are reviewing all major urban-renewal projects—including San Francisco and Oakland—with the new policy in mind," Price said.

The area HUD office will primarily favor renewal projects which achieve renewal in short periods of time, he said.

HUD's new policy of spreading renewal funds will "suggest that communities which have not received the renewal attention which Oakland has would have rights to claim preference over the Oakland Chinatown project," Price said.

"Chinatown's fate may also hinge upon how much money is allocated the area office once the HUD appropriations bill is enacted.

"If our funding is extremely limited, it clearly would suggest that the area office may be in no position to agree to the Chinatown proposal this year," Price said.

The Oakland renewal project of the Redevelopment Agency envisions a roofed mall, convention center and shops in four blocks between Broadway and Webster, 9th and 11th streets.

# Cancer grant for UC medic

Dr. Ernest Kun of the University of California at San Francisco Medical School has received a $19,645 grant from the American Cancer Society.

The grant was awarded to Dr. Kun for conducting a research program entitled "Biology of a Cytoplasmic Metabolic Factor," according to the announcement made by the San Francisco Unit of the American Cancer Society.

# Few minorities on regional agencies board

Ethnic minority representation on Bay Area boards and commissions is virtually nil, a Human Rights Commission staff survey, presented at its regular meeting December 3, shows.

Of the five powerful Bay Area agencies asked to respond to the HRC's inquiry, only two, the Golden Gate Bridge District and the Association of Bay Area Governments, reported any ethnic minority representation on their boards of directors.

Of the other agencies covered (the Bay Area Pollution Control District, the California Regional Water Quality Control Board, and the San Francisco Bay Conservation and Development Commission), two did not give the breakdown racially of their boards.

# Philly Plan hearing for minority jobs

A hearing will be held here Dec. 15-18 to determine whether the Federal Government will impose a Philadelphia Plan to provide more jobs for minorities in San Francisco's building industry, the U.S. Labor Department has announced.

The four-day hearing in Room 260 of the Post Office Building at Seventh and Mission Streets will be conducted by a panel that includes Arthur Fletcher, Assistant Secretary of Labor, who originated the controversial program last year.

The Philadelphia Plan requires bidders on construction projects involving federal funds to set "goals" for employing a certain percentage of minority workers.

EAST WEST 東西

December 9, 1970 Vol. 4, No. 48

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: Anitra Antonelli, C. Chen, Kenneth Joe, Walter Leong, Gimmy Park Li, Gail Roberts, Charles Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

# EDITORIAL

## The fear is unfounded

The Alamo Elementary School busing boycott sit-in has been getting a big play in the dailies and on the telly. The public, unaware of the overall picture, might feel that it is only the Chinese who are resisting the San Francisco Unified School District's Richmond Complex integration plan.

The fact is that of the twenty-one sit-ins, fifteen are Orientals. Alamo has 750 students and about a third of them are Asians. So the 21 protesting students, a mere .084 percent, are setting the image for the Chinese community.

Under the 1964 Civil Rights Act, parents have the freedom of choice of where to send their children to school. The sit-in parents are taking advantage of the Wakefield Act which states that children may not be forced to take the bus for integration purposes. The full meaning of the act is still being argued in the State Supreme Court. And even if a decision is rendered, the question of school busing ultimately will have to be resolved in the United States Supreme Court.

We believe that some of the sit-in parents are misguided. According to a former Alamo PTA official, many of the protesting parents do not comprehend the issue at hand. For this, the blame must rest with the school district's human relations department for failing to inform and prepare these parents for what is happening.

Chinese parents, by tradition, are concerned with education for their children and seek only the best. We know of some parents who go so far as to falsify their home address so that their youngsters can attend a quality neighborhood school.

These parents should realize that the Richmond Complex integration plan calls for both quality and equality. And to put the cards on the table, only two schools out of the twelve involved in the Richmond complex are of predominantly black students. The fear of being a minority among a minority is unfounded.

## Ford's fellowships

Ford Foundation is offering fellowships leading to Ph. D. degrees for minority students. Successful candidates will receive full tuition and fees, book and supply, allowance and a stipend of $250/month with possible upward adjustment for dependents.

The program is open to (1) American Indian, (2) Black American, and (3) Mexican-American and Puerto Rican students.

We would like to ask the Ford Foundation, are not Asian students among minority students too? Or does the foundation think that all Asians have it made?

We would like to assure the Ford people that not all Asians are fat cats. There are some lean, hungry master of arts in our midst who could use a boost with their dissertations.

## Loyola drive for Asian law students

LOS ANGELES—Loyola University School of Law at Los Angeles is now accepting applications under its Asian-American Legal Education Program from students intending to begin law studies for the next academic year beginning September, 1971.

The program, instituted last year, is designed to admit qualified students who seek a legal education and who display a willingness to provide legal assistance to the Oriental community.

Gerald Kitano, student director of the program, stated that "the program is aimed at utilizing leadership abilities and the student's social commitment in an effort to better the community. Criteria for admissions will include an evaluation of the student's academic record and his potential for success in law school. The Law School Admissions Test—normally the sole factor for admissions—will not play a deciding role in the admission procedure."

Kitano further emphasized that the program includes students of Korean, Filipino, Japanese and Chinese descent. He indicated that "Korean and Filipino students are particularly encouraged to apply." Loyola will provide scholarship assistance to students showing a financial need.

Deadline for application is February 1, 1971. Further information may be obtained by writing Gerald Kitano, c/o Asian-American Legal Education Program, Loyola University School of Law, Los Angeles, Calif.

## Letters to the Editor

### Where's the editor?

Dear Editor:

I feel that East/West should not have editorial comments on pages where there are supposed to be news stories. I am referring to "Freedom Swimmers Conquer Deep Bay," (12-2-70, p. 3). It says at the end, "Maoist bullets and the adverse tide of Deep Bay have their limits, so are the days of the Peiping tyrants."

Conrad Wong
Oakland

*(Mr. Wong caught E/W with its bell bottoms down. No one edited the story, a reprint of a Free China Weekly news item published by the China Publishing Co., Taipei, Taiwan.—Editor)*

### Law students sought

Chinese - American students interested in attending law school may write for information. Address inquiries to Asian-American Law Students Association, Boalt Hall Law School, Room 37, University of California, Berkeley, California 94704.

### We blew it

Dear Editor:

Maybe I have been misled by your side note in East/West.

I was disappointed about the edition of results I sent in for our recent Stockton Chinese Golf Club Invitational Golf Tournament. I am very sorry that the results of the tournament were not printed. I have informed many of the players that the results would be sent to be printed in East/West.

The Stockton Chinese Club sent out over 900 invitations to members of various Chinese golf clubs in California and I am sure that many would have been very happy to read about the results.

Sincerely yours,
Ruth Chew
Stockton

*(East/West apologizes to Ms. Chew and thanks her for taking the time and effort to send in news. And hopes she continues to keep us informed of events in Stockton.*
(Ed Note: We have a surprise for Ms. Chew if she would look on page 7.)

## Wong to design airport building

STOCKTON—Architect Warren Wong of Stockton has been chosen by the San Joaquin County Board of Supervisors to design the new crash and rescue building at the Stockton Metropolitan Airport.

The action was taken after County Administrator L. J. Drake indicated the Federal Aviation Administration is anxious to have the building erected.

Cost of the structure will be shared with the FAA, which is contributing $43,000. The county's share will be $37,000.

Give EAST WEST for Christmas

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

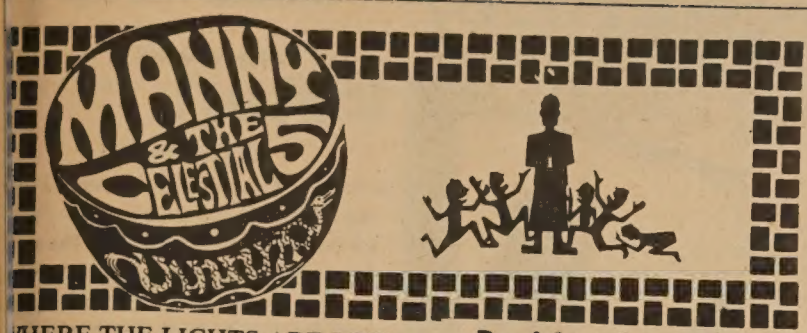
TO: Name
Address
City State Zip
Name
Address
City State Zip

FROM: Your name
Address
City State Zip

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

○ New subscription
○ Renewal

I enclose (check or money order) $




## WHERE THE LIGHTS ARE LOW

**By Manchester Fu**

(Ed Note: Last week's "Manny and the Celestial 5" column was pied. One reader thought he was drunk another applauded him for being avant garde. Mr. Fu cried. So to make him happy we are reprinting his column.)

In our many years of theater-going, four shows rank as outstanding (for our taste): "Streetcar Named Desire", "Westside Story", "Three Penny Opera" and "Teahouse of the August Moon". Poetic and profound, they were entertaining and left us with ideas to reflect upon in our meditative moods.

Now "Teahouse" has been turned into a musical retitled "Lovely Ladies, Kind Gentlemen". We think producer Herman Levin made a mistake. He should have left it alone as a play. Not that he won't get his $600,000 production cost back. (The show is backed by the Los Angeles and San Francisco Civic Light Operas.) It has all the computerized components to appeal to theater party groups -- "cute, charming, diverting." Like they say about Chinese food, "an hour later" . . .

"Teahouse" originated as a novel by Vern Sneider, a Notre Dame graduate who spent World War II in the Orient. Out of this experience came two books, "Teahouse of the August Moon" and "A Pail of Oysters". John Patrick turned the former into a play which became an international hit with road companies touring the world. Then came the film version with Marlon Brando now making the rounds on the telly on the late shows.

Essentially the story concerns the US occupation of Okinawa after the second World War and how the Okinawans who survived the invasion of the Chinese, Japanese, missionaries and a potato bug plague manage to prevail over efforts to democraticize them.

The Army brass are buffoons. Colonel Purdy III, "the son of a son of a son" is a comic strip character out of "McHale's Navy" and so is everyone else.

What is annoying about "Lovely Ladies, Kind Gentlemen" is that Patrick who rewrote his own script cut the best lines from the play to accommodate the songs and dances. We voted for that magnificient epigram, "Pain makes man think. Thought makes man wise. And wisdom makes life durable." It never came.

We believe that "Lovely Ladies, Kind Gentlemen" would have came off better had an Asian played Sakini. Ken Nelson is a good actor who can sing and dance. He is quite likeable, though he strains too hard for an Oriental effect. But those pensive taped eyes are distracting and disturbing. They are the slitted, slanted eyes of an Eurasian who hasn't slept in weeks. Barely open.

There are two sides to the story why an Asian was not asked to play Sakini. According to Lawrence Kasha, the director, "We really tried for an Oriental." He said no one met the needs that the part demanded, young, able to sing and dance. Kasha said he placed ads in the theatrical trade papers, but the response was neglible. He also explained that he found three Orientals who were first rate and wanted them for the show. But Equity said no because they were aliens.

On the other hand, the Brotherhood of Artists, a group of Asian actors in Los Angeles, charged that no Asian actor was auditioned for the part of Sakini. There are fifteen Asians in the cast in lesser roles. The biggest part went to Pat Chinn who plays Miss Higa Jiga, the leader of the Women's Democratic League.

The protest brought public attention that there are Asians in the theater world ready and able to perform. All they need is a chance. But this won't happen until we have our own playwrights who can come up with an honest play. And when producers change their ossified thinking that Asians are second rate actors and that any one can play an Oriental role with make up. In 1950, yes, but not in 1970. The times have changed.

# 100 Asian-Americans in anti-Ky march

A hundred Asian-Americans under the banner of the Asian- Americans for Peace join the demonstration against visit of South Vietnam's Vice President Nguyen Cao Ky and his wife in front of the Ambassador Hotel in Los Angeles.

# Anthropology undergraduate forms group to study Isle Chinese history

**By DOUGLAS WOO**
**(Honolulu Advertiser)**

Honolulu

To Clyde D.G. Wong, 22, one way to solve the problems of our society is to enliven and reevaluate values of the cultural heritage of an individual.

Wong, an undergraduate in anthropology at the University of Hawaii, is one of several people trying to organize a Hawaii Chinese History Center.

"We're trying to get Chinese people involved in writing their history," he explained. "Then they can see how they relate to their culture as well as how their culture relates to them."

Other people working on the project with him, he said, are Mrs. Irma T. Soong, Lawrence Ching, George Moore, Bernhart L. Hormann, professor of sociology at the University, and William J. Bonk, associate professor of anthropology at Hilo College.

### Through a Museum

"One way in developing meaningful participation in the project is to focus on young people," Wong said. "We can utilize the field of museology in setting up something that is relevant."

Museology is the science of museum organization and management.

"We'll try to present a relevant and meaningful presentation through visual aids, recordings, artifacts and demonstrations on how the artifacts were used.

"There are approximately 12 people in the organization now, and presently our 'seed' money is from the Larry and Beatrice Ching Foundation. Eventually, though, we'll have to have a community drive or lobby in the State legislature for money. We even wrote a letter to Sen. Hiram L. Fong for Federal assistance.

### Other Groups

Wong conceded that there were other organizations in Hawaii with similar aims. However, he pointed out the study had to be done objectively and on an academic level.

"The State's Hawaii Foundation for History and Humanities is supposed to deal with what we're doing. However, they don't have enough funds and personnel and there's too much politics involved," he said.

"Dedication is also lacking. You always need someone striving on the project and working to keep people aware of what's going on."

Wong, a 1965 Hilo High School graduate, became interested in anthropology three years ago while looking over Chinese antiques. The antiques revealed to him a particular life style of a certain historic period.

### Background

The Hawaii Chinese History Center had its first organizational meeting last month.

"We'll be trying to answer why the Chinese people immigrated to Hawaii, how they got here, and how they can go on working productively in society trying to make things more livable.

"We'll also be concerned with breaking the stereotypes that all Chinese are Chinn Ho's, own laundries or run stores."

Wong also cited shortcomings in American cultural goals to which local families aspire.

"The families in Hawaii have been striving to achieve the American ideal — that is, for everyone to make it materially. In order to do this, only English is spoken in the house and the individual becomes monolingual.

"I, for one, find it hard to communicate with others who do not speak English. Gestures can do just so much."

"We should give people nowadays the opportunity to look back and see how their forefathers used to live," he said. "Our center can be an information bank for whatever people are looking for."

He looked up and shrugged. "After all, to have a culture helps to humanize a person."

# CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"Heaven" and "sky" are the same word in Chinese. It shows a man with outstretched arms looking up at a long line representing heaven. Other people may think of heaven as a place of clouds, birds, or harp players. But nor the Chinese. Their idea of heaven does not rest on some vague imagination "up there somewhere." Rather, they show us that heaven is a place where man looks up to. This concern of heaven-man relationship gave the Chinese a strong sense of piety and reverence.

"Heaven hall" is paradise. "Heaven bright" is dawn. A "heaven goose" is a swan. Sometimes the Chinese call the Milky Way "Heaven River." And the Chinese domino is known as "heaven nine."

"What are heaven flowers?"

If you think they are beautiful flowers of rare species, you're on the wrong track. "Heaven flower" is the Chinese name for smallpox. How did that come about? Someone said that when an ancient Chinese took one look at his girl friend after she recovered from smallpox, he was surprised to see the pockmarks and said:

Cantonese **TEEN** Rhyme with SEEN

Mandarin **TYAN**

"Good heavens! Where did you get those . . . ?"

"You mean these beauty marks?" she asked. "Well, they weren't here before, so they must have been given by heaven."

Anything given by heaven must be good, therefore they settled for the name "heaven flower."

"Flowers given by heaven," what a poetic name! Other people would run away if they found out that their girl friends had a face full of pockmarks. But the Chinese would adjust their mental attitude, and learn to adore these marks of distinction. Or they would even go and get infected with smallpox so that they would be a perfect match.

So much for marital counselling.

Musicologist David Liang's compositions performed at Marina Junic School auditorium drew a standing room audience. (Gary Tom pho

## Big crowd for Chinese composer David Liang

Musicologist and Chinese composer David Liang recently performed with the San Francisco Little Symphony Orchestra before an enthusiastic audience of a thousand people at Marina Junior High School Auditorium.

Three of his compositions, "Fantasy," "Floating Clouds" and "Fantasy for Chinese Cheng, Sheng and Small Orchestra," were played.

Mr. Liang teaches at the San Francisco Conservatory of Music and is the honorary music chairman of the Chinese Culture Foundation.

(Continued From Page 1)

accept its transportation, Hannawa said, "There is no statute neede to state that."

### CIVIL RIGHTS

Ngai Ho Hong, arguing along side Hannawalt as another "frien of the court," believes that ti Wakefield Act should be construe constitutional in the broadest sens and that the School District is gui ty of violating the 1964 Civ Rights Act.

"The Richmond Complex," he a serted, "was set up to achieve raci balance, and the District said th quality components would not go i effect unless there was racial equa ity."

He questioned whether the Scho District has the right to assign stu dents on the basis of "whim an caprice." He said the District wa ignoring the parents' civil righ which gives them freedom of choi of where to send their children i school.

The Court took the case und submisison, and is expected to d cide in a few weeks.

Even when the State Supren Court renders a decision on th Wakefield Act, the question o school busing will likely still be u settled. The U.S. Supreme Court also studying the issue, and th drama will probably not end until lays out a law for the land.

## Oriental Service Center asking for $125,000

LOS ANGELES — Oriental Service Center, now in its third year working out of International Institute here, has received EYOA (Economic and Youth Opportunities Agency) approval for federal funds on an 11-month operating basis in the amount of $125,000.

It was part of the $6,079,672 package for 30 programs in Los Angeles County for 1971, though EYOA board of directors were told by the OEO (Office of Economic Opportunity) it should only count on $4,626,560 in funds. EYOA hopes that nearly $1.5 million would be met from somewhere in the federal till.

phones

Chinatown-North Beach English Language Center. . . 391-7583

Chinatown Draft Help . . . 781-2922

Chinatown Service & Information . . . 397-7778

Legal Assistance . . . 362-5630

Chinese Hospital . . 982-2400

Chinese Newcomer Service . . . 982-6737

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS

$2.00 PLEASE — I SAW IT IN EAST/WEST — $4.00 PLEASE

TING,
The Caldron

鼎

*Ting/The Caldron* explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name: .....

Address: .....

.....

Date: .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

新銀行國

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

# Pennywise food shoppers

By HELENE LEW

Upon learning that the cost of living has gone up again, I was prompted to ask Marc Schelstraete (our nutritional expert) for some tips for the pennywise food shoppers.

Why do some items cost more than others? Are the less expensive items necessarily inferior in nutritional value? Here are some factors which contribute to the determination of prices.

To satisfy the recommended daily requirement of 70 gms. of protein is probably the most costly burden in our diet, considering the prices of meats which are our main source of protein. Food industries run protein analysis to determine the amount of protein per pound and adjust the price accordingly. Consequently, we find the wide range of prices for ground beef (hamburger) ---the higher the protein content, the higher the price.

Another factor which determines the cost is the "tenderness" of the cut. Less expensive cuts of meat are usually tougher, but not less nutritious. Take for example, a Swiss steak, which costs much less than a filet mignon, is comparable in protein content to that of the filet mignon.

The demand or preference of the buying public also has a great influence on the cost of certain food items. Americans, in general, do not eat much organ meats such as hearts or kidneys. Kidneys and hearts are rich in protein while low in cost. A pound of chicken hearts has a comparable protein content of the medium-priced ground beef at approximately half the cost. On the other hand, the American favorite, bacon, which has less than half the protein content of the lower-priced ground beef, costs considerably more.

Finally, the cost is generally higher for convenience foods, those which are highly processed, namely the prepared foods: frozen, canned, refrigerated, and TV dinners . . . In most cases, the savings realized by preparing the foods oneself is well worth the effort.

No one should get all of his protein from one source. The following are some foods rich in protein and range from expensive to reasonable in price: meats, cheeses, milk, eggs, dried beans, and dried bean products.

Vegetables and fruits are important as sources for vitamins and minerals. It is always cheaper to buy fresh fruits and vegetables that are in season. The Agricultural Extension Service of UC Berkeley prints a calendar which lists all the vegetables and fruits that are grown in California and their most active marketing dates. Those who are inerested may write to the Extension for a free copy.

A final word from Marc: though economy in food shopping is important, it should not be carried to the extent of excluding personal tastes and preferences. Preferences for certain foods should not be vetoed in favor of some lower-priced substitutes. Enjoyment of food, after all, constitutes a form of real happiness.

## Girl freedom swimmer well

HONG KONG—Miss Poon Yuen-chang, who had swum across Deep Bay from Communist China to Hong Kong, is out of the hospital. During here nine-hour swim, her feet were cut by oyster shells and her hands cut by thorns.

A funeral service was held for her fiance Lo Ping-san, who died of cold and exhaustion in the attempt, on November 13th. Among other things, they had decided to eat many Sunkist oranges and meat dumplings if they reached Hong Kong. Thus, she offered two Sunkist oranges and a bowl of meat dumplings before the altar at the funeral service.

Though Miss Poon has no relatives in Hong Kong to help her, she refuses to accept cash donations. She wants to be independent in making her living.

## Chicago student stabbed in fight

CHICAGO—A Chinese youth stabbed a member of the Deltas, a predominantly white youth gang, at Senn High School. The victim is recovering and the alleged assailant is free on $20,000 bond.

The stabbing took place at the high school during a fight between a group of Hong Kong youths and the Delta gang.

Friction between the two groups has existed for several years since the TJO's, a gang from a neighboring school, confronted Delta members. Prompt intervention by police prevented an incident at that time.

## Last rites for Stockton retired laundry owner

STOCKTON—Last rites were held for Chun Jeck Toy, 71, at DeYoung Memorial Chapel, with interment in Chinese Cemetery, French Camp. A retired laundry operator, Toy died in a local hospital.

He was the owner and operator of the Sam Lee Laundry before retiring about eight years ago. He was also a member of the Gee Duck Association.

He is survived by his wife, Lew Shee Toy, two sons, and eight grandchildren.

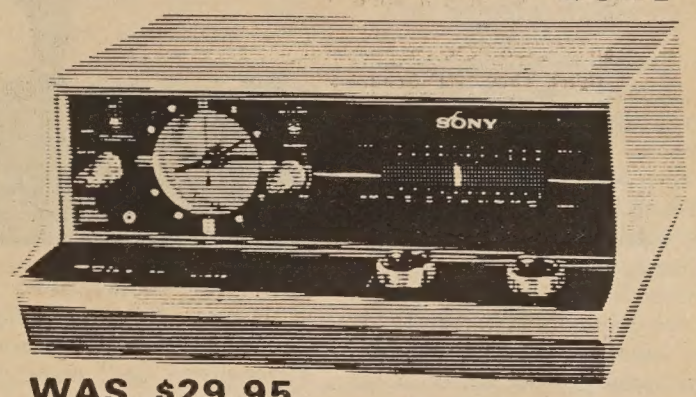
## Boys chorus auditions

Applications, open to boys in grades 3 through 7, ages 8 through 11, are now being accepted for auditions for membership in the famed San Francisco Boys Chorus, directed by Madi Bacon.

To apply for an audition, write or call the San Francisco Boys Chorus, 333 Franklin Street, San Francisco, telephone 431-5450. The chorus performs with the S.F. Opera, symphony orchestras, in concert, and on radio and television.

Sony's "L" Shaped Clock Radio...

...has unique design. That's what strikes you first about Sony's new "L" shaped AM table clock radio 8RC-52. Beautiful performer too. The 8RC-52 has powerful output that comes through a 3" speaker loud and clear. The full feature clock turns the set on or off automatically. And the time setting knob is up front for easy adjustment. Other features include buzzer alarm for heavy sleepers, illuminated clock and slide rule dial tuning. Comes in creamy white with a charcoal gray front. Rise and shine with this luxurious Sony radio. SONY




WAS $29.95

LIMITED SUPPLY NOW $19.95

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

532 Columbus Ave.

Telephone 781-7010

Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

上門修理打字機、計数機

TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR

出售及安裝墨帶

All Types Inked Ribbons - Sales & Installation

如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.

*Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen*

All work done on your premises

PETE KELLY

CHINATOWN REPAIR SERVICE

621-6734

If not in please leave message.

鵝頸餅 雪梨

直接辦到

社經公司

價錢相宜

經社黃理經總

S. K. WONG

1224 Stockton St., S. F. Calif.

Phone: 421-3945

批發零沽

# FORUM

## Chinese youth corps

Dear Editor:

As former participants of the China Youth Corps program this past summer, we would like to share with you our ideas of this program along with helpful hints for future participants. For those who are unaware of the program sponsored by the CYC, we would like to present a rough outline. In the hopes of encouraging Chinese Americans and other foreign-born children with Chinese ancestry to understand their culture and see their homeland, the China Youth Corps sponsors a six-week tutorial and culture program in Taipei, Taiwan.

* * *

For the first five weeks, lessons in the national language, Mandarin, are given, divided into three levels—beginners, intermediates, and advanced. Classes begin at 9 and end at 11 a.m. with a ten-minute break in-between, for six days a week. Following the instruction there is a one-hour lecture given by people who are outstanding in their fields, many internationally known, with topics ranging from the economy to Chinese astrology. After lunch, students are required to go on daily tours four days a week with two afternoons free and one full day, at which time one can visit relatives or go shopping. After four weeks of lessons and tours, a speech contest is held to close the language portion of the program. For one week following, all students fly to Hualien to see the Marble Mountain and the Ami cultural village for a day, and then they ride down to the southern portion of Taiwan where they are shown military bases and other attractions, such as Sun Moon Lake. During the last week, the students are free to travel on their own through Taiwan, Hong Kong, Japan or wherever they want to go.

* * *

We would like to encourage those who are interested in the program to be understanding and patient with fellow students, the counselors, other Taiwanese youths and all adults, as well as the program itself. We stress that all participants remember that they are the guests and they are there to see and to learn, not to try and indoctrinate others with our life-styles or ways of thinking. No one should forget that the people of Taiwan are very nationalistic and respectful towards their country. What seems to us Americans to be an overabundance of propaganda, is really the nationalism of the people and the proudness they feel as members of the Republic of China. Unlike many Americans, the youths do not complain of their country. They do not have the right of free speech and if they become silent at the mention of Communist China or other subjects, please do not press on. There were many tensions created due to our interests in political activities, and although we cannot be told not to think, they also cannot change and discuss freely something which has been silenced their whole life. This past summer we had an unfortunate incident. An American youth was sent home for cutting the rope to the flag. It is unfortunate that he was so thoughtless as to how the Chinese would react to such disrespect towards their flag and their country. Here again, we must remember that we are not in America and those things that we may not like have a meaning for the people of China; we must respect their feelings as much as our own.

* * *

One should not be led under the illusion that this program is wonderful all the way around. There are always good and bad points behind every idea. One of the difficulties for many of us was to get up at 6:30 for flag raising every morning. Although it was mandatory to be present, we were not forced to participate. They did not teach us the national anthem in classes, but if one wants to learn it, one of the counselors would be more than happy to teach it to him or her.

* * *

To make your stay more pleasant, travel light. It is terribly humid and there is no air conditioning, so bring things which are cool and easy to wash. For girls a couple of cotton shifts, shorts and cool tops —all cotton if possible--are all you need. For boys, a few shorts, T-shirts, etc., are all that is necessary. Everyone should bring toilet tissue, towels, soap, personal toiletries, a flashlight (lights went out at 10 p.m., so if you have letters to write or reading to do, a flashlight and batteries are a must), and a hand fan. Not much is needed and if you travel with less, you can buy more. Tailoring is cheap and although going to a big department store is more expensive than the little shops, it's more reliable. One of the stores that we liked was Hung Shiang. For those who cannot adapt quickly to foreign and greasy foods, the little fruit cups by Del Monte could be included with your luggage. Nearly all of us were struck with diarrhea or some other ills. Be sure to get all your shots! To aid against mosquitoes, vitamin B is helpful; for diarrhea, we recommend vioform tablets. There is a medical clinic about a 40-minute drive away where most of us found aspirin the cure-all. Be sure to bring comfortable walking shoes. Many girls wore sandals and tennis shoes. It rained a lot, so there wasn't much left of our shoes afterwards. Mosquito spray is a necessity which you can't buy over there. Girls had hot water almost all day; boys had it only in the morning. On weekends, many students took off to Taipei and stayed in the large hotels where there is air-conditioning, American food (hamburgers, of course!), and soft beds. If you plan to splurge on the weekends, be sure to bring enough traveler's checks. It can get expensive. We found an older hotel nearer the airport calld the Windsor Hotel which offered excellent and cheap food, American and Chinese. Expect to spend approximately $400 for air fare to an from Taiwan, $100 for round trip to Hong Kong, and $300 for hotels, food, and entertainment. Hong Kong is a great place to shop, so bring money accordingly.

* * *

Some of the difficulties which confronted us were the largeness of the group (approximately 350 students and eight buses required to get around), the large span of ages (15-25 years), and the ignorance of what the program demanded. Unfortunately, girls, the ratio of girls to guys was about 5 to 1. This program is definitely a worthwhile experience and how much one can get out of it depends on one's attitude. One must be mature enough to realize that you have to take the program seriously and that it is not just fun and games. One must be able to adjust quickly to a new environment and be thankful for what you have at home. We would like to encourage students to put time and effort into learning Mandarin. It is most rewarding later on and shouldn't be taken as a chore. We now regret that we didn't try to put more effort into our classes and practice with others, such as taxi drivers and the counselors. We also regret that we didn't take the opportunities to learn more about Taiwan and her people. Some of the beautiful things were discovered about the Taiwanese people we met were their "proudness" and "nationalism," their hospitality, sincerity and friendliness. Students must be ready to partake in such a program on their initiative, curiosity and enthusiasm. We do not suggest that parents force their children to go.

* * *

We hope that we have helped some people in learning more about this program. We guarantee that it will be a truly unforgettable and educational experience. If you would like to find our more information, write to the Chinese Embassy in Washington, D.C.

Yours truly,
Two former participants,
Mary Yee,
John Chinn

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳 會計
稅務

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。

二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。

三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。

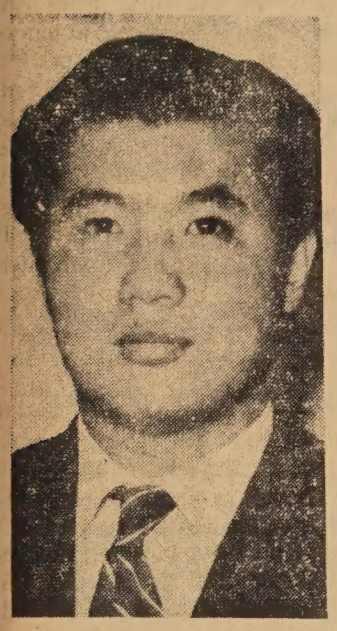
四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。

五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。

還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜，請留意賜顧

## Derrick Lee All-Oakland Linebacker



DERRICK LEE

OAKLAND—Derrick Lee, a sen-r at Oakland Technical High chool has been named to the All-akland Team as a first team line-acker. Lee, 6 feet and 205 lbs., as also named on the second am, All-Oakland League, as a uard.

He received honorable mention the guard position at a junior, d has maintained a 3.1 scholastic erage at Tech for the past two ears.

## Viscounts dump Oakdale, 37-0

CHICAGO — With "Big Al" ong and his Wrecking Crew ob paving the way, the China-wn Viscounts torpedoed Northside akdale 37-0 at Lincoln Park field st week.

The Viscounts racked up 22 oints in the first half with Stephen ong scoring on a 50-yard run, enny Wong scrambling on a veep eight yards out and Price oss on a 28-yard dash. The two-oint conversions were made on ns by Wong. He was stopped his third try.

Forced to play catch-up ball, akdale took to the air early and as zapped with four interceptions. ne was grabbed by Gordon Show ho ran it back for a TD. The iscount's defense anchored by "Big l" Wong with Eric Leong, Ron heung, Gary Wing and Willis ee was too much for Oakdale's atmanned offensive line to handle.

Early in the third quarter the iscounts substituted rookies freely keep the score down, but still anaged to score twice.

The game was marked by two ee-for-all fights with Oakdale reatening to quit in the third uarter.

## Crusaders trip Northside Rams

CHICAGO — Playing in weather fit for Eskimos on a wet, muddy field, the Chinese Christian Union Church Crusaders tripped the Northside Rams 13-6 in an annual Thanksgiving Day football game.

The Crusaders won their 10th straight game in a decade of play over their traditional rival.

Jimmy Wong and Price Ross scored on sweeps and down the middle power drives. Bill Moy converted for the extra point. The Crusaders tough defense led by middle linebackers Ronald Chung allowed the Rams a net gain of 70 yards. The Rams got on the scoreboard with a recovered fumble and a 80-yard dash to the end zone.

The Crusaders are coached by Bing Gin with the players ranging in age from 14-21. Most of them play on high school teams and some are Sunday school teachers with the Chinese Christian Union Church.

## Northwestern grabs Chicago cage title

CHICAGO—The Chinese Students Club at Northwestern University won the Chicago Area Chinese Students Association basketball tournament held at the Illinois Institute of Technology campus.

Competing in the tourney besides Northwestern were the University of Chicago, the University of Illinois Chicago Circle Campus and Illinois Institute of Technology.

A Chinese film, "Storm over the Yangtze," was shown at the tournament conclusion.

## Medicare deadline

Under the law, December 31, 1970, is the deadline for filing Medicare medical insurance claims for services received October 1, 1968, through September 30, 1969, according to J. Leland Embrey, district manager of the Civic Center Social Security district office in San Francisco.

## Dr. Norman Wong tops in Stockton golf tourney

STOCKTON—Dr. Norman Wong was the A Flight winner in the Stockton Chinese Golf Club's Turkey Shoot Tournament at Swenson Park.

The results:

A Flight (low net)—Dr. Norman Wong, 66.

B Flight (low net)—Tom Mah, 68.

Women's Flight (low net)—Margie Lee, 70.

Turkey winners (closest to hole on 5th and 17th greens)—Walter Sun, Tom Mah, Jeff Lowe, Dr. Guey Mark, Ken Lowe, Harry Low, Kevin Toy, Frank N. Lee, Raymond Woon, Dr. Norman Wong.

## 33 refugees arrested

HONG KONG—Hong Kong police arrested 33 refugees from the mainland at check points last week. The group included a 3-year-old girl, 6 women and 26 men.

The police also reported that 53 bodies of "freedom seekers" were found since October 27th. One, the body of a young man, was riddled with bullets.

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

TAHOE, Homeward Ski Area. Repossessed lot, $5,500. Level, nice trees. Phone S.F. 771-8831.

家酒花杏新
隨 New Hung Far Restaurant 大
意 小
小 筵
酌 席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUkon 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

YUNG LO, founder of the Forbidden City, is one of several portraits by Frank Dorn from his book, "The Forbidden City," a biography of a palace. (Scribner's; $12.50.)

特南上燈氣僑
設北湯光氛胞
午菜水柔高光
餐譜碗和雅顧

四精名設不定
時緻師備與咸
生小主華凡新
菓碟理貫比奇

皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

# Time In For Poetry

### YUKIO MISHIMA 48 RONIN

Sen No Rikyu
drank his last
cup of tea
then ended his
his life.

47 Ronin bowed
to the earth
then drove blades
sharper than
winter grass
into their bellies -
silencing
the four seasons
forever.

Yukio Mishima 48 Ronin
Set the cherry blossoms
to flame
when the sword
touched the bottom
of his hara
and the blood
froze
when it touched
the cold wind.

Yukio Mishima 48 Ronin
For Whom? For what?
For whom? For what?
For your country?

By Alfred A. Robles

### THE IMAGE

He leads a very sad and lonely life;
He walks to school alone each day,
And never does he smile . . .
The teacher who is hated by his students.

In fact, he looks a little scared
Of all the kids that pass.
If only he would just be kind,
Then maybe he'd be loved.

By Jean O. Louie

### THE DREAM

I cried all night
and held your hand
and told you that
the pain would stop
And then the time for
truth arrived and pain
indeed became a dream
And pain became a
dream that grew and
leaped around the gaudy
tulip buds And I
became a mindless foe
who held beneath
our sightless eyes the
glowing answer to our
dream--a withered
hope that cried within

By Jean O. Louie


**Green Street Mortuary**

649 Green Street
San Francisco
433-5692

*Valet Parking*
*Chinese Speaking Personnel*
*Serving Everyone*
*24 Hours of Every Day*

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。


# T'e or ch'a, it's delicious

**By Tommy Lee**

(Continued from November 25 issue. Sorry for the delay)

A cup of tea that is perfect chemically may not be ideal from the consumer's point of view. A three-minute infusion normally extracts the maximum amount of caffeine and all the soluble matter but a minimum of tannin. This may make for a very "skinny" cup of tea, lacking in body and without the pungency desired by tea-drinkers.

When tea is to be sipped without cream or milk, it should be infused from 3 to 4 minutes. That to be drunk with cream or milk should be steeped from 4 to 6 minutes. Leaves ordinarily are not used a second time, although Chinese connoisseurs steep them two or three times within a brief interval.

Scholars and artists in China long have maintained that only in a congenial atmosphere can one truly enjoy color, fragrance and flavor as he prepares and drinks tea. Alcohol is for the noisy. Tea is for those who prefer to contemplate life quietly. Because tea symbolizes earthly purity, fastidious cleanliness is to be observed in its preparation. Japanese tea ceremonies may take place in specially constructed small buildings. All ostentation and suggestions of luxury are banished from sight and thought.

The Chinese have not developed such a rigid system as the Japanese. But connoisseurs make sure everything is clean and orderly. In the classical way, the burner is set before a window in a room away from the kitchen. The charcoal must be hard. A small pot and four tiny cups—washed but never dried with a towel—are arranged on a tray. The tea leaves are held in readiness. The stove must not to be left alone from the time the kettle begins to sing. Although the fire must be fanned, one may stop at times to lift the lid for a look at the tiny bubbles on the bottom of the kettle. These bubbles, known as "fish eyes" or "crab froth," are signs of the "first boil." The second boil is reached as the singing turns into a gurgle and small bubbles start coming up the sides of the kettle. The vapor from the spout must then be watched so the kettle can be lifted from the fire just as the third and full boil starts. The teapot is scalded inside and out with the boiling water. The proper quantity of leaves is placed in the pot and covered with water.

(continued on page 9)

★★★

(from page 8)

# T'e or ch'a,

The pot holds only enough for four small cups. As the leaves take up about a third of the pot's capacity, the tea is quickly poured into the cups and sipped. This exhausts the pot and a kettle of fresh water is put on the fire for the second infusion. Connoisseurs compare the first pot to a girl of 13 and the second to a girl of sweet 16. The third is regarded as a "woman." A third infusion from the same leaves is frowned upon by some connoisseurs but most tea-drinkers are not concerned. Actually, the small pots and cups are also for connoisseurs. No such nicety can be expected when tea is consumed by the gallon.

◇ ◇ ◇

About half of the world's annual output of 2 billion pounds of tea used to be consumed in China. There are no figures for the Communist-occupied mainland today. On Taiwan, tea is consumed continuously at all hours. It is served when one enters an office, visits a home or boards a train traveling any distance.

Until recently, few Chinese set out on a journey without the fixings for their perpetual cup of tea. Hot water vendors with giant kettles and portable stoves were a familiar sight throughout the country. In the old days on the mainland, even the tiniest country village had its teahouse where the people could indulge in their great pleasure of talking, a luxury equally enjoyed by the highest and lowest. Patrons needed pay only a few coppers for some pinches of tea. Their individual pots were kept filled with hot water for hours.

The teahouse was China's traditional court of justice. Business and social disputes were argued openly. Patrons served as judge and jury. When the verdict was handed down, the loser would kowtow to all and pay for the tea they had consumed.

Merchants transacted much of their business in teahouses. Cooperative societies met to discuss mortgages and requests for loans. Fortunetellers and letter-writers could be found in their accustomed corners, ready to be of service. Chess players were involved in their endless game, surrounded by kibitzers. Groups of old cronies talked away the day and night—smoking, gossipping and napping between pots of tea. Peddlers selling cigarettes, peanuts, fruits and dried watermelon seeds hawked their wares from table to table, followed by bootblacks, newsboys, storytellers and even jugglers, who passed the rice bowl for their pay.

◇ ◇ ◇

The tea plant is an evergreen shrub which grows to 30 feet but is usually kept pruned to less than 5 feet. The blossoms are white and suggest the wild rose. The flowers are succeeded by the tea fruit, containing three seeds.

Tea plants grow best in the monsoon climate of the tropics from sea level to 6,000 feet. In temperate zones where there is danger of frost, plants must be kept at low elevations. The commercial tea belt of the world is largely confined to upland areas not more than 40 degrees north or 33 degrees south of the equator.

Tea is commonly grown from seed in nursery beds. On large estates, young plants are transplanted to prepared fields when they are about six months old and from 6 to 8 inches high. They are set out in rows 3 to 6 feet apart. After two years, they have reached a height of 4 to 6 feet. Then they are cut down to something less than a foot. By the end of the third year, they are ready for plucking. Chinese and Japanese tea-growers working in small family plots do not use seedbeds. They plant the seeds where the bushes are to grow.

Weeding, cultivation and pruning are carried out regularly for the 25 to 50-year life span of a tea bush. When at full bearing—about the 10th year—a bush yields as much as a quarter of a pound of leaf in its several annual flushes.

The quality of tea is best at different seasons depending on the place of growth. Teas are plucked the year around in southern India, Ceylon, Java and Sumatra. Seasonal teas are those from northern India, the Chinese mainland, Japan and Taiwan.

Tea-pluckers pluck the bud and first two leaves and drop them into bamboo baskets or duck bags at their sides or toss them over their shoulder into baskets hung on their backs. An experienced plucker picks some 30,000 shoots a day, about enough for 10 pounds of manufactured tea. Taiwan tea-pickers are mostly women. Delicate, agile fingers of young girls are considered the best. Plantations are mostly on cool hillsides and picking generally starts before dawn while the dew still shines on the leaves. Most of the girls wear cloth-shrouded conical bamboo hats, arm bindings and gaiters to protect their skins. They sing of the love they hope to find as they move between the rows. Songs of the tea-pickers are among the best folk songs of the island.

Teas are divided into three classes: (1) fermented or black, (2) unfermented or green and (3) semi-fermented oolong. All three are produced in Taiwan. Tea comes from the leaves of the *Thea sinensis* in all countries. Differences in variety are due to methods of manufacture and local conditions of climate, soil and cultivation. There are about 1,500 different growths and over 2,000 possible blends. About 40 different growths of commercial value are found in Taiwan.

Black and green teas are made in this way: After plucking, leaves are spread on bamboo trays in the sun or on indoor withering mats. This takes 18 to 24 hours. They then are rolled by hand or machine for up to three hours to break down the cells and release juices and enzymes. After this the leaves are taken to the roll breaker and green leaf shifting machine. Fermentation follows for from 30 minutes to 4½ hours in baskets, on glass shelves or on cool cement floors under damp cloths. Next comes firing for from 30 to 40 minutes. Green tea is made by steaming without fermentation in a perforated cylinder or boiler. This retains some of the green color. Black tea is fermented between the rolling and the firing. Fermentation, or oxidation, reduces the astringency of tea leaves and deepens the color and increases the aroma of the liquor.

Semi-fermented oolong has some of the characteristics of both black and green teas. Oolong is allowed to wither and to ferment partially.

After firing, teas are cut, sifted and sorted before grading and packing.

◇ ◇ ◇

(to be continued)

★★★★★★★★★★

## Herb effective against some types of cancer

TAIPEI Dr. Chang Kuo-li, a resident of Japan, has found achromobacter to be affective in fighting some forms of cancer. Achromobacter is a colorless, tube-like bacterium which Chang discovered ten years ago in a "winter worm," a kind of herb medicine used by traditional Chinese doctors.

Clinical experiments have proved the bacteria to be effective. With the cooperation of Yamaguchi University and the Osaka Medical College, he conducted anti-cancer experiments on animals.

Achromobacter was first injected into cancer patients, in a fluid form, nine years ago. The initial results were favorable; the growth of cancer cells was checked. Growth of cancer cells was halted in cancers of the skin, nose and throat.

In Taipei, Chang will discuss cancer therapy with physicians of the National Defense Medical Center and the Veterans General Hospital. His findings will be used for further research.

## Rapid reading classes

Interested adults may register January 4 or 6, 1971, for a course in rapid reading to be given at the Urban Center, 1101 O'Farrell Street (near Franklin) on Monday and Wednesday evenings from 6:30 to 9:30 p.m.

This course is open to any adult 18 years and over and is tuition free. Call 771-4880 for further information.

**MOVING?**

Please notify us 4 weeks in advance.

**EAST/WEST**
**758 Commercial Street**
**San Francisco, Calif. 94108**
**Phone: 781-6480**

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)

Address (new, if for change of address) Apt. No.

City State Zip code

# save! during our Christmas Sale

NO OTHER RANGE COMES WITH THIS ACCESSORY.

T TOSH AND D DICK

**HOME FURNISHING INC.**

259 10th Street Oakland
phone 444-5177

楊

OPEN:
9 to 9 Mon. & Fri. — 9 to 6 Tues. Wed. Thur. & Sat.

**t.a.d.**
TOSH AL DICK

**HOME FURNISHINGS**
1715 POLK STREET San Francisco
phone: 771-4500

OPEN: 10 to 6 Mon. Tues. & Sat.
10 to 9 Wed. Thur. & Fri.

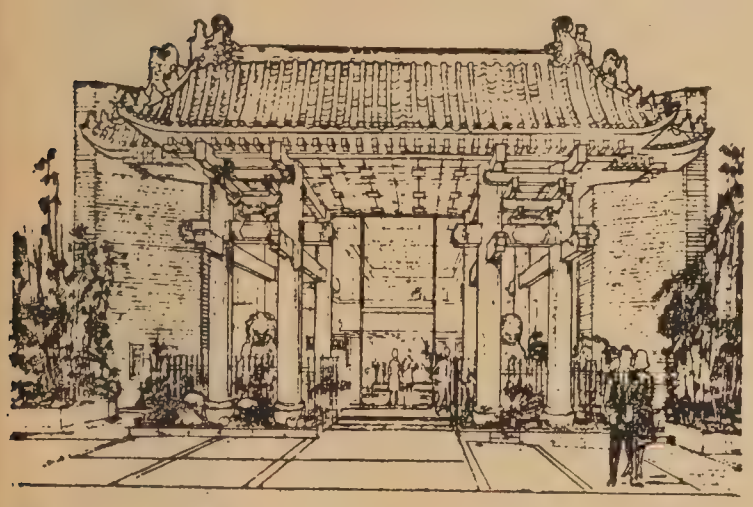
# 信託儲蓄貸款會

## Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

**JOIN OUR SERVICE CLUB**
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



人之初，性本善，性相近，習相遠，
養成「儲蓄」習慣，則善之又善者也。

本會：服務週到　利息高優

活期五厘——複利計算每年實得五厘壹叁
叁個月五厘貳五——五百元起每年實得五厘叁九
壹年期五厘七五——壹千元起每年實得五厘九貳
貳至五年期六厘——五千元起每年實得六厘壹八
壹年儲蓄七厘半——十萬元起每年實得七厘七九
每戶有政府機關貳萬元保險免費寫赤消車及贈送保險箱

營業時間 由上午九時至下午四時……
星期五上午九時至六時……

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

▲電話▼ 九八貳貳零四

Fidelity Savings & Loan Association

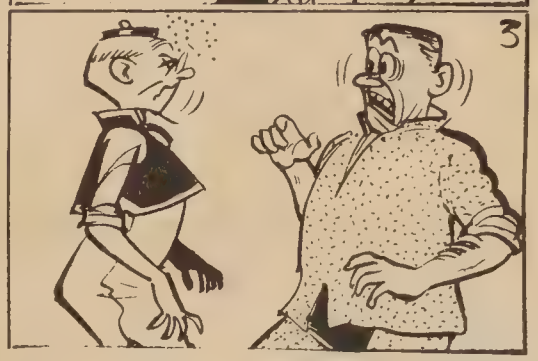
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch

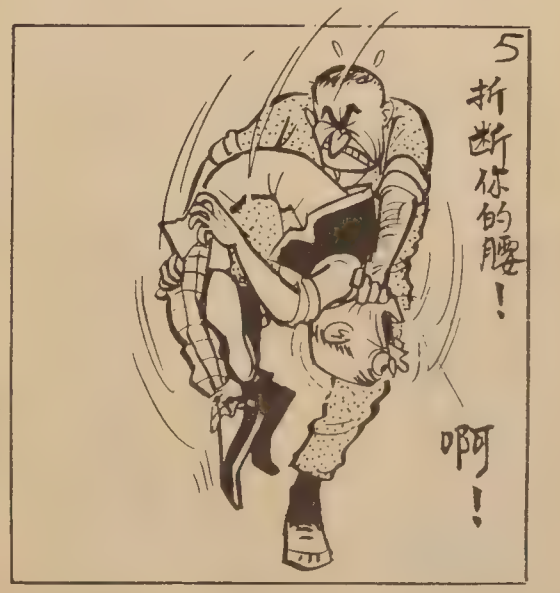
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都　行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零貳……貳八九：話電

K. L. Woo Vice President & Branch Manager


# 老夫子

橡皮人





真理隨筆

# 獨裁者的恐懼

## —聖誕誌異之一—

余卓雄

南加省有一張日報，每年聖誕節在首頁永不報導壞消息和犯罪案，好使讀者在一年中至少有一天不因罪惡影响心緒。這不是粉飾太平，是編輯室人員爲使聖誕的歡樂能實現在淫邪世代的一種迫不得已的努力。

當然人類接受救生與否，才是永恒歡樂開端的關鍵，所以聖誕對一部人無關痛癢，甚至厭絕。當年憑藉羅馬統治猶太的希律王，聽見從東方來的三博士說及耶穌在伯利恒誕生，將來要爲猶太人的王，心中恐懼，爲了要滅絕這未來的威脅，下令把四境內的男孩，凡兩歲以下的殺盡。那日父母的號哭，使第一個平安夜加上極不「平安」的悲慘高潮。

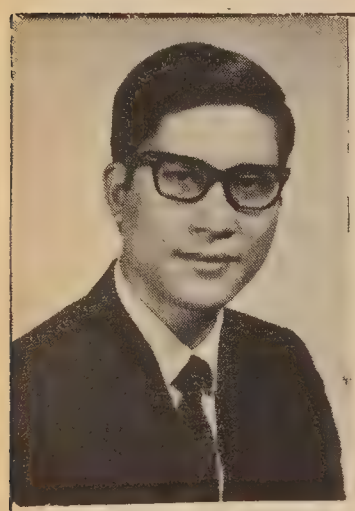
希律王的「屠城記」是歷史上所有獨裁者的暴力政策的代表作，與「讓賢能」和「民權」兩不相容。嬰孩耶穌刀下逃生，萬不能說是倖免于大難，這是隱藏着一個眞理，如其耶穌果是神子，希律何許人？螳臂當車，以阻救世主下塵世？他又何嘗相信耶穌對人間榮華，一無興趣，他的國度是在人的心裏爲「王」，不限於猶太山水之間，却是普世性的，這一點已爲有目共睹。耶穌的世界觀，使本來互相猜疑的人類大家庭，能够圍爐共話，絕非甚麽和平會議可比。

獨裁者本也是凡人，其「不平凡」之處是有「過人」的瘋狂，惟其如此，他們常常也是最懦弱的，而且缺乏容忍的智慧，利慾薰心，以千萬生靈爲自己的虛名作孤注一擲。爲何希律王以一國之尊，竟爲三位陌生的來客的報告龍顏失色？何况害怕的不過是一個剛出生的嬰孩，因爲他深知自己罪不可赦！所以獨裁者的最後反撲，可憐也最可怕。希特拉在柏林殘垣中的掙扎，和希律古今一同，德意志優秀民族思想既成泡影，而耶穌從未帶一兵一卒，手無縛鷄之力，却曾使萬國雄師盡喪胆，朝廷不安。蓋天地之威嚴，豈爲狂人所能撼？

獨裁者不一定是君王元首，他可能是社會或家庭中的一份子，他也可能是我們自己。我們曾不知不覺地控制自己的思想，拒絕忠言，有時强詞奪理，爲罪惡狡辯，更深人靜之夜，因而輾轉不安。這種不安普遍堆積在現代人的生活上，到了爆發的時候，雖不如希律的大屠殺，但一己的家庭、事業、朋友均皆受害。

恐懼有時因爲自衛，有時因爲沒有可以自衛的地方，比如我們錯誤證據確鑿，連自衛的權利也被剝奪了。因此在眞理面前企圖阻止，或躲避僅是空想，我們必需要虛心服從。約翰三章說：「上帝差他的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救」。因之我們何懼之有？所謂福音，乃在於此。

第一個聖誕的風暴過後，年年的聖誕竟是兒童們的最快樂的時光呢！大人們用盡心思使他們的下一代笑顏大開，也爲自己帶來更大的盼望，使一己年青，使心裏平安，使害怕化爲烏有。這種平靜不但是心靈上的享受，而且能大大影响我們的人生觀點和責任。

C. CHARK LUI

120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹式〇號
電話：三九七—〇八二一
七三二—一九八二

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

# 華埠人語

（上接首頁）

華人不是不看鹹濕電影，而且還可以說好此味者大不乏人，據調查，每家鹹濕戲院的華裔觀衆約佔十分一，難怪戲院當局，大撒金錢，在華文報刊廣告了。

☆

香港交通處長薛琪宣佈，港府擬建中的地底火車計劃，全部工程需費超過四十五億元。如經港府當局批准動工，可望在一九七八年完成，初期全長十二點五哩，有二十個車站，不足四分三哩就有一個車站。

☆

中華總商會當局，爲了明年農曆新年慶會事，上星期四晚在燕京餐室招待華文記者，到該會會長郭琳驤，女皇科主任黃錫倫，宣傳科主任嚴泮階，陳家懌及各華文報記者等廿餘人，席間宣佈明年爲「猪年」，選美大會於一月卅日舉行，大巡遊則在二月六日。

☆

中國文化中心基金會爲了酬謝道興基金會捐款一萬五千元，特於十二月四日在皇后酒家歡宴譚氏家屬，並邀請各方有關人士及新聞界作陪，席間該會財政黃襟海表示，設宴主人雖爲中國文化中心，但實際上出錢的是會中數名熱心份子，他並稱，今後如有任何人捐款一萬五千元的，他們一樣設宴酬謝云。

☆

據信託儲蓄貸款會華埠分行經理胡國良宣稱，在紐約的吳鐵城公子，將有一千元捐給中國文化中心，該款將由該行轉交。

☆

全美華人福利總會美西區支會於十月卅日假座三藩市中華總會館禮堂召集執行委員會議，除商討會務外，並依章改選新職員，由美西區支會主席蕭慶田，宣佈選舉結果，主席曹棣華，副主席鄧世修，祕書莫鏗，陳春霖，財政蕭慶田，稽核李榮基，林元沛，並訂期於十二月廿日（星期日）正午在駐美中華總會館禮堂舉行交代典禮。

☆

中國文化中心基金會主辦之「華人通俗座談會」每逢星期三在新呂宋巷四十一號舉行，時間爲下午七時。上週白周經乃君講述「水滸傳故事」。甚具吸引力，本週三（十二月九日）晚上在同一時間及地點，續由周君講民間故事。題目爲「詩仙李太白」。周君去年曾爲一西人電影公司拍攝以李白詩「夢遊天姥吟」爲題材之藝術紀錄片，在片中飾演李白，如今現身說法，將當更具特色也。

☆

據羅省國泰銀行總理程達民稱：本年該銀行營業進展又較往年爲佳，資產已超出二千三百餘萬，今年獲利在未付稅以前超出四十餘萬元，茲經十一月董事會議決發給股息每股二元，爲謀將來營業更大發展及擴建樓宇起見，決定增招新股三萬股，每股售價三十元，先由現有股東優先認購，候明年二月初始向外招售云。

查該銀行創辦以來經營甚有精神，業務日趨繁茂，現又將現有樓宇擴大以增强工作効力，前途無可限量也：悉該項工程經已興工，將於明年夏季可以完成云。

**歡迎訂閱，　敬請批評，**
**歡迎惠稿。　敬請介紹。**


# 中華航空公司開闢中美航線

**中華服務・慇懃週到**
**中西菜點・各適其適**

中華航空公司中美航線班機，
有備到週奉侍，尚習人國重尊
適其適各，酒洋菜西，吳美國中
受享，洋重渡遠下閣，便尊從悉
快愉途旅增益，實上如有
每，外一期星除，機客線航美中
東飛直山金舊由，機班有均天
密頻有另并，港香至北台經，京
市城大各亞南東接聯機班
地各亞南東及國祖往飛下閣，
機客華中乘搭請

中華航空公司
CHINA AIRLINES
The flag carrier of the Republic of China

〇〇三三　九八九（五一四）：話電　山金舊：處業營
〇六七一　三三八（二〇二）：話電　頓威華　一六一一　四二六（三一二）：話電　磯杉洛
〇二九二　七二四（二一三）：話電　哥加芝　〇九二〇　〇九四（二一二）：話電　約紐

雷根傢俬電器公司

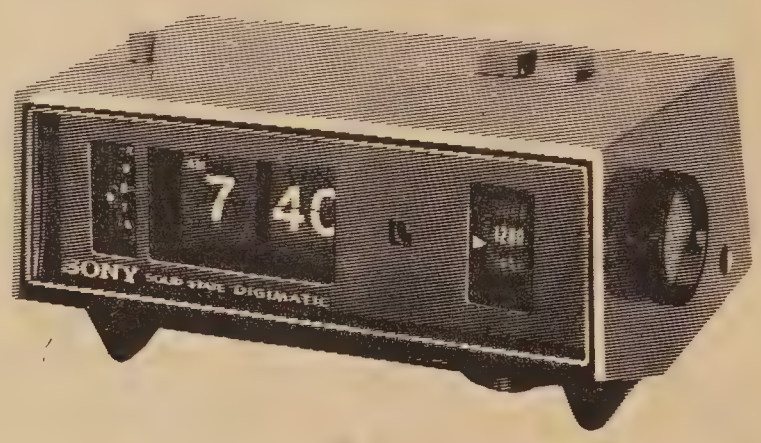
# HOUSE OF LOUIE

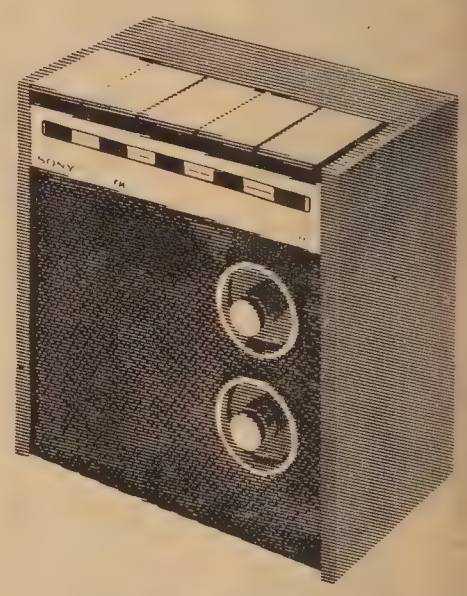
● appliances ● furniture ● carpets ●

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358　　FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10AM TO 9PM
FRIDAY & SATURDAY
10AM TO 6PM
SUNDAY
1PM TO 5PM
CLOSED WEDNESDAY

## SONY®



## 侨界與雷根交易八大優点

| | |
|---|---|
| ○華人招待　服務週到 | ○經常折扣　減價平賣 |
| ○名廠代理　貨真價實 | ○送貨快捷　保証妥當 |
| ○款式衆多　任隨選擇 | ○現款分期　無任欢迎 |
| ○房間佈置　免費設計 | ○有停車場　利便泊車 |

金山掌故

# 三枝桅·火船（上）

聚芬樓主

一八五零年間，「淘金熱」在加省發生後，大批華人來美掘金，造成中美兩國海運興旺，船隻來往頻盈，但那時中國內陸還沒有和外人通商，所以由美國前往中國的客貨船，大多以香港爲終站，也有開往廣東黃埔的，那是較小規模的貨船。

當時的海運，以「三枝桅」爲主，所謂三枝桅是有三枝帆桿的，航海者因風駛悝，因此由中國來美國的時間，是由五十天到九十天不等，因爲三枝桅沒有機器駕御，全靠天時，如果「順風」可能快十天八天的，又「埋埠」等天時及避風的時間也沒有預算，所以那時飄洋渡海確是一件苦事。

從一些百數十年前的舊華文報紙裏，可看到一些報導船隻出入口的情況，還有些船公司的廣告，也可反映當時的交通一般跡象。

三枝桅又叫風船，以靠風行駛故名，船隻大小也以噸位計，除了三枝桅外，也有叫兩枝半桅的，顧名思義，當然是指有兩枝半的帆桿「風船」而言。

一八五四年五月廿七日的「金山日新錄」，曾有對船隻來往的報導。

有關出口的報紙報導比較詳細，對客貨的統計也有數目字發表，從那裏我們可看到客運和貨運的情況——

「廿五日到三枝桅英船律華厘臣，船主嬌必，四十八日由香港到埠，埋列治柯士適公司，搭客七百，內女客百餘名。」

「廿六日到二枝半桅咸碧船羅倫士，船主西卑，八十八日由香港到埠，搭客二百五十名，內女客八十二名。」

「四月初一晚（唐曆）到三枝桅船阿厘拿，船主亞云，六十日由香港到埠，埋丫刺什公司，搭客四百七十七名。」

從上述的報導中可看到，能載客七百名的三枝桅，規模也不算小了。其中所談及的女客，幾乎九成以上是來美作娼妓的。（未完）

「番廿三號，有三枝桅船一隻，名先拿打，已領取牌出口，前往香港。」

「番廿三號，有三枝桅船，名未士接夫，已領取牌出口，前往黃埔。」

「番廿三號，有二枝半桅船一隻，名乍給巴哥尼厘亞，船主叻或士，已領取牌出口，前往香港，此船乃黃旗船，係埋基尼微士打地非厘孖厘公司行。」

「番廿五號禮拜三日，有三枝桅船一隻，名衣沙比刺刻加士，船主名羅璧臣，已領取牌出口前往唐山。」

「番廿五號有三枝桅船一隻，名捫孫，船主名威列，已領取牌出口，前往香港，此船係埋未士摩治士行。」

只是見於白紙黑字記載的，單廿三日一天已有三隻船開往中國，廿五日（只隔兩天）又有兩隻船開出，可知當時三枝桅海運的頻繁。

看當時船隻開航的情形，相信還沒有大船公司的組織，大多是船主本身經營一隻三枝桅，自任駕駛及管理船務的，所以同日可看到有兩段賣船的消息。

一、未士軒公司，加厘科爾街，有二枝半桅利底船山到埠，清貨之後便即交易。」

二、八打厘街北士弗街角未士担麻士，有二枝半桅船「今林尾號」，二百七十噸，出賣。

有關入口方面的，當日

## 愛的問題

·阮文·

△愛是什麼？

答：在表面上，愛是「男女之間感情的束縛」；但最正確、最簡明的定義却是：「性和友誼的結合」。可是，許多人只得了性的安慰，或只是得了友誼，他們便說有了愛，豈非怪事？

△一見鍾情又怎樣呢？

答：這是一時的吸引力，一種神秘的化學作用動起了火，動起了同情，於是便發生了愛念，可是不久便會淡忘了。有人認爲婆婆的理由有三點：

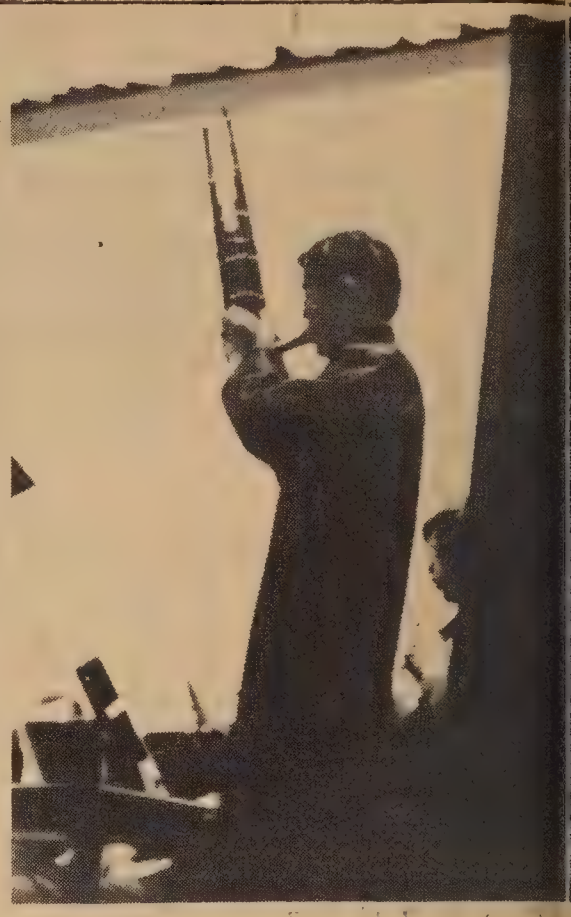
（一）把她當作像自己母親的理想人物。

（二）把她當作自己的安慰品。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2280
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

慶祝聖誕與衆儲蓄
恭賀新禧共同獲利
——從比較上認識優點何在——
——從調查中辨別存欵何處——
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存欵由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號 樸街一五四一號

廣東銀行
美國加省政府立案
◇中央存欵保險公會會員◇
☆每個儲戶均有聯邦政府保險至二萬元☆
本行經營左列業務
個人商業及儲蓄存戶，
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧　無任歡迎
BANK OF CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
San Francisco, California



# 舊金山交響樂團演奏梁銘越作品

華裔青年音樂家梁銘越，是國立藝專音樂科第一屆畢業生，目前正在南加省大學攻讀音樂博士學位，並擔任舊金山音樂院民族音樂學系主任及中國文化中心音樂主任，十一月十三日，舊金山交響樂團，曾演奏了梁氏的作品，這場演奏，不僅贏得熱烈的讚譽，更給中國人，尤其是身在海外的中國人，帶來無比的興奮與光榮。下面這封信，是梁銘越夫人娜歐蜜·嘉美在家書中，描述當日音樂會的情形：

現在是早晨十點，而銘越仍然在夢中。三個星期來，爲了這次的演奏會，他每晚都作曲到深夜，因此到現在還未恢復體力。銘越和我從越洋電話中聽到從萬里外傳來的媽媽爸爸及銘遠兄的聲音，都甚爲振奮！銘越是那麼地激動，以致於他自己說的話都記不清楚了；他整個地浸淫在臨沂街「梁家平園」的愛和歡樂之中。昨天，他的臉上充滿了奇異的笑，好像他的心中正放着那個電話的錄音帶。當我注視他的時候，覺得他彷彿正在聆聽一種我無法享受到的甜蜜之天籟——使得他的表情是那樣的寧靜和奇異！

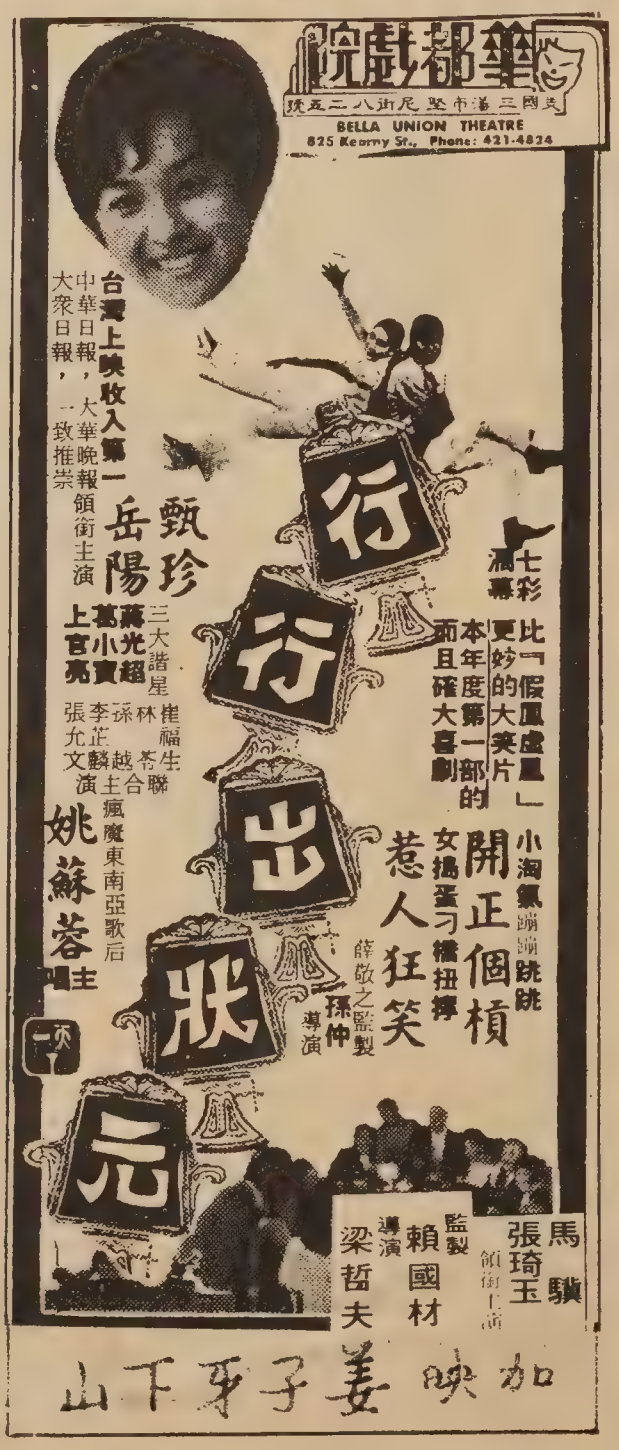
爸爸媽媽！這次的音樂會非常成功，銘越不僅是成功的作曲家，同時是個成名的演奏家——這也是每個中國人的成功——星期五晚上，舊金山的中國聽衆走進大禮堂，和往常一樣，看到「高加索人」的樂會的高加索人，就和其他的高加索人地區一樣。中國人是比較謙恭而客氣的！但是，當他們聽到交響樂團演奏中國的曲子——其中包括一位中國音樂家以後，每個中國人的心中都洋溢着以中國人爲榮的溫暖情懷。銘越是一位了不起的中國人，他穿着長袍上台，顯得高大而尊貴。他優美地坐在古箏旁邊彈出美妙的音樂，然後，他再度地站起來，拿起笙吹着古代的中國音樂——有力，清脆，和純正！甚至在樂園裡及觀衆席上的高加索人，都被這「新」的音樂所陶醉。等銘越寄出錄音帶時，你們也會沉醉於其中的。銘越的演奏將令你們全家振奮，他的曲子非常中國化，但也包含着最優良的管弦樂作曲法的技巧，西方人不得不稱讚銘越也是一位帶有西方風格和特色的作曲家。

# 台北四大公司 曾擬購 豪華輪

據台北商界傳出的消息：在美國拍賣英國著名郵輪「伊麗沙白」我國航業鉅子董浩雲，而是高雄市鋼鐵業的四家公司。其間因爲董浩雲說他要買這艘舊郵輪來辦「國際海洋大學」，羅致海外人材來發揚中國文化，使中國文化對世界有更多貢獻，並不是爲圖普通的商業利潤，所以才由前述四家公司禮讓給董，放棄和他競爭。

高雄市的四家鋼鐵公司是王玉雲的華榮、侯正廷的東和、吳山堯的高雄機材、王子華的啓順華，這四家公司原準備以美金三百五十萬元爭購伊麗沙白號，而且這四家公司的代表已到了紐約。四家公司的的廢鐵可拆得六萬噸、銅四千噸，其他生財可作古董出售，預計可得新台幣四億三千萬元，折合一千萬元美金以上。但董浩雲是時也到紐約，找這四家公司代表商談，表示他買船的目的是爲了文教事業，希望四家公司放棄，因此四公司放棄競標。據說董浩雲和四家公司商談之際，還答應以二十萬美元補助四公司的旅費及四公司銀行貸款的利息。結果四公司答應了。這樣一來，董氏才能夠以三百二十萬元（美金）買到伊麗沙白號。不過後來是否履行諾言，詳情不得而知，但四氏實現文教事業的偉大目標，他們並不計較了。

（西岳）


周敬著：

金門之旅

以三藩市爲背景的一部長篇小說，題材現實，故事動人，文筆優美，金門橋畔衆生相在此活現，全書廿萬字。

每本二元。本報代售

遠東樓酒家謝啓

敬啓者十壹月弍十壹日爲小號創業五十週年金禧之慶荷蒙中美長官僑團領袖社會賢達報界記者同業先進與及中西友好惠贈鮮花禮品並承駕臨增光高誼隆情曷勝銘感祇以薄設脯斐小餐招待不週敬領禮儀未能一一具柬致謝深爲歉仄謹綴數言藉申謝忱

三藩市遠東樓酒家同人敬啓

# 陪審雜記

·江鶴起·

美國法院審案係沿用英國制度，所有人證都經律師傳詢，法官反無事做，詢問完畢，由陪審官六人或十二人議決何方罪有應得後，再由法官依法懲辦。幾十年來我每逢收到法院通知，總設法推脫，最近又獲法官來信，認爲做陪審官乃美國公民應盡之義務，尤其是西洋法治國家的人民不得忽視之天職等語，何況這次作了，三年內大概不會再來找你麻煩，我於是便一連做了二星期陪審官，案情均屬簡單，總而言之，案不論大小，其最終目的，不過是想撈多幾文錢而已，每次議論經我稍加解釋，各陪審官均無異議，因此了斷不少案件。話雖如此，我越來越覺得西人爲了錢，便可不顧廉恥，並以得到非份之財爲無上之光榮，人人唯利是圖，瞻念美國前途，實有不寒而慄之感，茲舉最末一案爲例：

中年夫婦二人攜一幼子，以五歲幼子之名義控告七十來歲之祖母（卽幼子父親之生母），半年前該夫婦及幼子在祖母家晚膳時，幼子一人在廚房不愼打翻湯碗燙了手，業經醫生敷藥止痛，事隔半年，早已痊癒，不過左手背上留有一粒米大之疤痕；因祖父早年身故，只好控告祖母一人，應予賠償醫藥及精神痛苦各項費用二千元。……

話未聽完，我卽申明非退席不可，雙方律師不許我破例退席，除非先向法官說明理由並得許可，我實不得已，只好當堂說了下面的幾句話：『聖經上的十戒內，孝順父母便是其中之一，如果我們現在只拜金錢，不敬父母，我們心中豈能有上帝？倘若我們根本目無鬼神，我們總不妨睜開眼睛看：「羊有跪乳之恩，鴉有反哺之義」，做人子的不思奉養寡母，反來控告勒索，自是比禽獸不如，這種兒子，我從心裏看不起他，因此自動請求退席。』

我退席後，其他各位陪審老爺也逐一的向法官申明退席，既無陪審，法官只好宣佈改期。事後原告律師對我說，幹了一輩子律師，從未見過這般怪事。此案經我一鬧，看來大勢已去，原告也不想告了，事情如此轉變，實出乎我意料之外，我雖情不容已的說了幾句話，本以爲在此物慾橫流、人獸不分的西洋人面前不會發生甚麼作用，但事實卻證明了我的想法不對，中國人不是說：「人有良知」的嗎？倒底人總是人。反躬自問，我是一個在美國生長的人，從小不就是滿口英文嗎？何嘗不是一個十足的二毛子？在外國銀行任職，那天沒有在錢字上動腦筋？幸虧尚有點不甘同流合污之良知，所以才發奮讀書，中國書愈讀愈有味，讀書非作名山想聖賢書，最高明的中國通也難讀完一本平民千字課，美國、全世界，在『唯物』偏峯發展之下，已步入了窮途末路了。於今救世之道，莫要於以仁義啓發人心，近年來各國學者漸已有此認識，我國海內外賢達更倡導復興文化活動，苟能運用得宜，不但可以自救，亦可以救人。我認爲移風易俗並非不可爲，雖然「從善如登」是比較困難，但總是有方法可克服的。其所以缺少成績之故，是在乎大家只說不做，居上位者不能以身作則。我們單就在美的華人方面看，就有不少的問題可提出參考：大家想：有幾個華人對自己的中華文化是沒有自卑心的？自己又懂得中國的長處在那裏？是不是答非所問的自己騙自己？是不是一問三不知，來得痛快？來美的目的除賺錢去尋歡作樂外還有甚麼？是不是因爲要賺多錢，搶風頭，所以就拚命洋化？別的國家移民來美都有很多貢獻，中國人是不是以做二毛子爲最大的貢獻？有高深學問的華人，是否有『立己，立人』的抱負、志願？

天下事都在人爲，中國人若能善用中國文化，實可以對今日世界作力挽狂瀾的貢獻，只要是先從意誠心正開始，則一切聰明才智，都可以用到修齊治平上面了。最後我要說：如不欲人類淪爲禽獸的話，中國的賢智們實在是責無旁貸的了！

# 有閒筆錄

## 貂蟬與呂布

馬力

在「三國演義」中，許多人都知道貂蟬有名無姓，喬國老則有姓無名（戲劇中，多給喬國老按上一個名，但小說裏面則無，督郵（只是官職名）無姓無名。如果認真說起來，大喬、小喬、甄氏（袁紹之媳，後爲曹丕之妻）、鄒氏（張綉之嬸）等人，也是有姓無名。小說中女性有姓無名，是由於古代社會稱已婚婦女爲某氏而不具名。貂蟬却有點例外。貂蟬是女性，但「三國演義」則一反常態，書其名不記其姓，原因是什麼呢？追考源流，「元人話本」中，貂蟬本來是有姓的，到羅貫中寫「三國演義」時，才將她的姓刪除掉。據「全相三國志平話」的「王允獻董卓貂蟬」的一回，寫王允於後花園遇見貂蟬以後，貂蟬訴曰：「賤妾本姓任，小字貂蟬，家長是呂布，自臨洮府相夫，至今不曾見面，因此燒香。」則貂蟬姓任，與羅貫中所寫貂蟬無姓，並不相同，而且，該書所記貂蟬與呂布的關係，也與「三國演義」所寫有別。

我們翻查正史，「董卓傳」及「呂布傳」，均無貂蟬其人。由此可知，貂蟬此人，大概源於「平話」的虛構；原被寫作姓任，後來羅貫中根據平話寫成小說「三國演義」時，才將她的姓刪

## 華埠加省人力發展中心

華埠加省人力發展中心，徵求二名適當人選參加聯邦航空局的訓練，成爲航空交通控制員。申請人必須爲能說清晰英語之美籍公民，同時必須會在中學畢業或者會獲得普通教育文憑。越南戰役的退伍軍人及收入低微的家庭的子弟將有優先權被選。

此一訓練時間在二十至三十六星期之間。受訓的科目包括基本數學，航空交通術語，及美國空中航行系統之法律等項。訓練的目的爲使得受訓學員獲得相當工作經驗及知識，俾得進入航空界服務。

有興趣此種工作者可至襟馬紹街六六一號加省人力發展中心詢問黃君或李君。☆

## 加州法律援助會的

加州法律援助會的律師最近卽因加州耆英會的老人，誤喝不新鮮牛奶而發生下痢現象，乃代表耆英會向加省最高法院提出控訴，要求加州所有牛奶商人，應在盛裝牛奶紙盒或瓶罐上註明牛奶出廠日期，以便消費的市民在購買時可以辨認選擇。


南華公司
SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561
精製鏡架　專售
錦繡中華　古玩首飾
大壁畫　絲織畫　名人字畫

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

餸熟●菲布
喜臨門
Gourmet Kitchen
---CATERING
1051 STOCKTON STREET SAN FRANCISCO. CALIF.

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　531-6101

專營
厚身
不銹鋼
餐館碗碟
長碟圓碟
均有
現貨齊備　全美批發

# 廣告

關宇

中國人的民族性，向內多於向外，古時隱士，不求聞達，推爲賢者，木訥寡言亦爲聖人所讚許，而「巧言令色鮮矣仁」，這種行爲，則爲智者所不取的。

由於這種性格的推廣，形成了中國人不重視「廣告」，老實說，「巧言令色」，正是現代廣告的金科玉律。尤其是在美國，商業繁榮，廣告佔了首功，即使是政治活動，廣告也屬重要的一環，公職競選，有廣告則生，無廣告則死，所以廣告費越花得多，獲選的機會越大。

我們生活在美國，幾乎無時無刻不與廣告接觸，收音機鬧鐘把你一早叫醒，便向你灌施廣告，才出門口，石階上已擺滿了幾份廣告傳單，走上巴士，觸目是廣告，打開報紙，花花綠綠是廣告，你要欣賞電視嗎？廣告等如節目的標點符號，沒有它電視是難以存在的。

廣告對現代人的生活，竟是那麼樣的重要，所以近年中國人也開始對廣告注目了，但一般商業機構，在使用廣告的技巧上，似乎還沒有深入去研究，中國人的「廣告專才」也產生不了多少。同時，中國商人還有一個錯覺，以爲生意不好，登不了廣告，生意好了，又無需登廣告，有了這種觀念，中國人便很難成爲企業家了。

記得少年時代，坐內河輪渡往廣州，在輪渡上便有許多口若懸河的推銷員，爲各種膏丹丸散賣廣告，他們主要的是在賣招牌，誇張成藥公司是個老字號，或者說總行那個招牌由四樓直通至二樓，這種售貨做廣告的方法，恰和美國人相反。

美國商人做廣告側重商品本身而非出品公司或工廠，而且還有一個爲中國人難以了解的現象是公司越大，招牌越小，你看四五十層的大厦，只有一個二三尺面積的小招牌。

以香烟爲例，駱駝，孖寶，雲士頓，京特是那一個公司出品的？恐怕許多吸烟的人也弄不清楚。洋酒，汽車都是一樣，廣告只是對商品牌子的吹噓，而其出品公司反而被忽畧呢。

廣告是一門大學問，在商業社會裏，各項藝術都爲廣告服務，一個作曲家，只寫幾句廣告歌樂，其收入可能超過寫一支交响樂曲，廣告畫的設計所費不貲，電視廣告更無論矣，由於商人肯在廣告花大錢，因此廣告人才甚爲吃香，而廣告心理學也爲商場所重視。

自從大衆傳播事業日趨發達以後，廣告便成爲這種事業的「維他命」，中國人不重視廣告，因此也影响傳播事業的發展。好像我們海外僑社，廣播電台和報刊都不容易獲得廣告戶的支持，以致業務難以開展。

中國商人對於廣告技巧往往很落後，例如登在報刊上的廣告，都盡量利用廣告的位置，把廣告內容擠得密密麻麻的，使人一看廣告便有「喘不過氣來」的感覺，還有廣告詞句，也是一成不變地用那些「套語」，「諸君光顧，無任歡迎」，幾乎是放之四海而皆準的廣告用語，反看西人廣告，是多麼的活潑新鮮，有時整頁報紙位置，不過寥寥數語，提綱挈領，畫龍點精，使人不得不看，又使人看後不得不留下個印象，這才是上乘的廣告。

我上面說過，「巧言令色」是廣告的原則，巧言才能動聽，令色才能吸引，這裏有一個例子：印第安拿省瑪利安縣防癌會要人聽他們的廣告錄音，便在報紙上登了一段小廣告：

「親愛的，我們的事情已成過去，我已離埠，留下錄音訊息，請撥（電話號碼）收聽，菲維亞。」

這一廣告登出以後，第一天便有三千人聽到了防癌會的錄音廣告。我們也許認爲他們使用的手法有點戲弄成份，但他們目的是達到了，

我們生活在廣告的國度裏，爲了跟上時代，中國商人也該在廣告上面多動腦筋才對！


三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）十萬元儲蓄券：定期一年。給息年率七釐半。

（六）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（七）房屋貸欵：免費派員估價。

（八）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

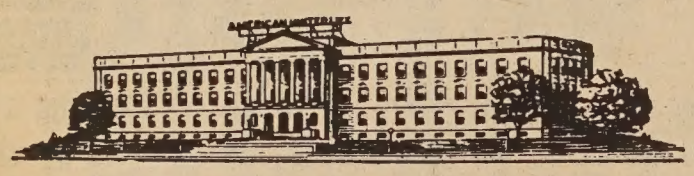
▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息年提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理，免費估價。歡迎垂詢，必謁誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二
J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

# 金山客批世情

**人體膨脹**

美國胖子共六千萬人。

**金山客曰**：際茲全球人口膨脹之嚴重狀態下，地球面積日見不敷應用，胖子增加，一開爲二，人體膨脹，亦可怕之社會問題也。

**死不浪費**

有一出售槍枝子彈之抵押店老板自縊死亡。

**金山客曰**：此人終生節儉，「死」亦不浪費一顆子彈。

**長髮有價**

紐者士省克利夫頓之標咸公司宣佈，以二百元一磅高價收買頭髮，以試驗該公司產品，據該公司一位發言人稱，如一青年今年開始進入中學就讀而開始蓄髮，則至畢業時剪售其長髮，約值四百元，可獲一筆旅費前赴歐洲云。

**金山客曰**：此一宣佈，無形中提高「嬉皮」之身價。

**一無所有**

關南施偕夫婿抵港，宣佈在一新片中有裸體鏡頭。

**金山客曰**：影星拍到裸體，表示其一無所有矣。

**心病心藥醫**

赫魯曉夫因患心病，醫生診斷爲心臟機能減退，建議入醫院治理爲赫氏所拒絕

**金山客曰**：赫氏心內明白，「心病」還需心藥醫，入醫院有何用哉！

## 得啖笑 現場錄音

**吃後漱口**

母：「咁污糟辣撻嘅蘋果，你洗都唔洗一下就食，眞唔合衛生喲。」

子：「媽咪你唔駛驚，我食完漱口唔係得囉」。

**先生留班**

母：「你地班同學有邊個留班嗎？」

子：「我地班同學個個都升班，只係先生留班，佢


金山客

三藩市

金漢餐廳

著名生鍋

KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636

茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点

重金禮聘港澳名廚精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意

逢星期四休息一天

博雅齋營業啓事

本號承接凸金交姻請帖餐單衣館寫字樓各種印件起貨迅速價格公平諸君光顧 無任歡迎 電話 982-3358

地址：博雅齋印務公司
Bock Ngai Chy Printing Co.
652 Commercial St.S. F. Calif.

辦公時間：上午十時至下午六時
星期六上午十至時下午壹時

金山 大埠 友和公司
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

如欲收購鼻烟壺或小雕品，請來接洽。
Want to buy old small carvings and old snuff bottles. What have you? Write: Ruth Blackford RT.#1 - Nashport, Ohio 43830

專門修補磁陶器皿
花罈酸枝傢私
兼營藝術體品古玩
零售批發
一律歡迎

男人珍寶

閨丹術

西藏秘傳

▲兩購處：大埠都扳街壹弍叁零號E信箱

眞元閉射 每
蕃殖節育 操之在手
夫婦恩愛 隨心所欲
家庭幸福 因以日深
與日俱增 三本
元

啓泉先生經理

Mr. K. Chun, Box E, 1230 Grant Ave. S. F. Cal. 94133 U. S. A.

夫列樓廉價出售

列治文區夫列樓多幢出售，取價四萬餘元至五萬餘元不等，一成五樓價即可過戶，歡迎查詢及約看。

本公司開設三十餘年，代理樓業買賣，信用卓著，大小委託，均所歡迎。

Green & Kaufmann 5124 Geary Blvd. S. F.

實業經紀 黃鴻輝

電話：751-1634 夜：841-3553

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

十二月十日起獻映

一樹風雲夜歸人

大鑼大鼓古裝歌唱

夜祭碧莊巷

芳艷芬 吳楚帆 張活游 主演

新馬仔 鄧碧雲 美容麗 牛日安

東西報是 歡迎 訂閱 東西報

如識的橋樑

# EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 48 • DECEMBER 9, 1970 15 CENTS

中華民國五十九年（一九七〇）十二月九日•第四卷 第四十八期•每份一毫半


## 實施種族混合教育
## 華人學生首當其衝

Six Co. backs boycott

# Richmond busing case argued; sit-in lingers

基於教育平等原則，混合各種族學童上課之計劃，三藩市教育當局現已在列治文及公園南區施行。以巴士載送學童由其鄰近學校前往他校混合上課，此事引起軒然大波，至今仍未獲得解決。

教育局首先選擇列治文區的阿拉摩小學施行，由於這家學校佔三分二是華裔學生，所以特別引起華人注意，中華總會館方面，也支持華裔家長立場，抗議巴士載送學童之辦法。

巴士載送學童混合上課是幾年來爭辯劇烈的課題，教育當局爲了要推行政府政策，去年定以阿拉摩小學爲「試案」，如獲成功，則將展開全市性的實施。

反對巴士載送學童的家長，認爲其子弟在鄰近就讀，易於照顧，而且學校教育之獲得良好進展，端賴乎學生，家長、教師之通力合作，融洽一片，如將學童分送他區，家長勢難與學生及教師有所聯繫，而且學童習慣於鄰近學校之生活環境，自然會發生一種安定的感覺，遷讀他地，不無影響其心理及心智發育之處。同時在巴士載運中浪費時間，學童爲了要搭巴士，每日得早起半個鐘頭，回家又遲了半個鐘頭，巴士接送時間亦不十分準確，如有意外，又無燕梳保障，華人家長，更因言語隔閡，對遠離家庭之學童實難照料。

基於以上之反對理由，列治文區的「母親支持街坊學校會」便實行抗議巴士載送學童之計劃，不讓其子弟載往他校去。現在阿拉摩學校便有廿四名學生，因家長拒絕簽名其子弟就讀他校而集中在該校的圖書館裡，由一名教師看管，但未有照平常一樣授課，因爲這是一僵持局面，教育當局雖擬强制執行，惟家長方面以「威菲法案」作擋箭牌，認爲家長有權拒絕接受巴士接送學童。

於是教育當局將案呈交加省最高法院，希望裁定「威菲法案」所規定未經家長同意，不得以巴士載送學童一節是否合符憲法。

聯合學校區聘有兩位律師波里耶和霍克，他們認爲以巴士運送學童至他區就讀，並無强迫性，家長不同意時可不乘巴士，自備車輛送子弟上學，教育當局所要求者，係指定學童要在他校上課而已。

代表家長方面律師有漢拿獲和湯毅豪，他們認爲教育當局雖未强迫學童乘巴士至他校，但因他校離家遠，家長並無車輛或時間接送子弟，非强迫坐巴士不能返學，此亦變相强迫耳。而且此項措施，有違一九六四年之「民權法案」，因法案規定，家長有自由選擇其兒女就讀之學校。

加省最高法院曾於上週開庭審訊，惟未裁判，僅表示允予考慮，要在幾星期後才判決。同時聯邦大理院對這事情也在研究中，要打破家長和教育當局的僵持形勢，非俟法院判決以後不可。

## 華埠人語

自從美國人高呼注重環境衛生以來，對於日甚一日之「自然染汚」問題提出高度警覺，不僅要求空氣潔淨，亦要求水源澄清，在這種「自然染汚」情況下，有腦筋的商人便把「淨水」推出市面。這種「淨水」，過去只是供應辦公廳飲用，現在市場也有出售了，每廿八盎士售三十五仙。

☆

位於市作頓街夾布律威街的「泰晤士戲院」，一年前因成人電影如雨後春筍，小戲院大賺銀。該戲院便改映「性電影」，入場券收五元，結果營業不景，一年中虧損了五萬元。戲院當局不明其故，因其他鹹濕戲院都賺大錢也。

☆

泰晤士戲院位於華埠，俗稱狗虱戲院，院主「捉錯用神」，以爲在布律威娛樂區放映鹹濕電影必門庭如市，其實鹹濕戲院越在偏僻地區生意越好，以華人論，有誰想給人看見走進鹹濕戲院看戲呢，而該戲院又是一個巴士站，時時站滿了候車的人，更有「十目所視」之威脅。

「泰晤士戲院」由本月開始，改回以前政策，放映「家庭影片」，九毫九仙看兩套戲。

☆

（下轉第十三頁）


Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480



PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102